

Justicia lingüística y procesos de documentación: Traducciones para informar a la comunidad Ñuu Savi sobre el COVID-19¹

Jeremías SALAZAR

University of California, Santa Barbara & Mixteco Indígena Community Organizing Project

Griselda REYES BASURTO

University of California, Santa Barbara & Mixteco Indígena Community Organizing Project

Guillem BELMAR

University of California, Santa Barbara

Simon L. PETERS

University of California, Santa Barbara

Eric W. CAMPBELL

University of California, Santa Barbara

EDITORES:

Carla FERRERÓS PAGÈS (Universit  de Perpignan – Via Domitia & Universitat de Girona)

Jordi CICRES BOSH (Universitat de Girona)

Francesc ROCA URGELL (Universitat de Girona)

Narcís IGL SIAS FRANCH (Universitat de Girona)

RESUMEN

Las comunidades minorizadas que hablan lenguas marginalizadas no suelen tener acceso en sus propias lenguas a información urgente sobre salud pública. Sin embargo, el acceso

¹ Queremos agradecer a Esperanza Salazar todo su apoyo y su trabajo revisando las traducciones al Sí'an S 'v   'n  Yuk nan , a Benita Basurto Olivera y a Teresa Reyes Basurto por sus revisiones de los materiales en el T 'un n   'uu S 'v  de Tlahuapa, así como a todos los miembros de ambas comunidades que ayudaron a lo largo de los procesos de traducción con sus comentarios y sugerencias. También queremos agradecer a Celia Bautista sus consejos a la hora de tomar decisiones de traducción para facilitar la comprensión de las formas escritas en el Sí'an S 'v   'n  Yuk nan . Este proyecto fue financiado en parte a través de la beca NSF #1660355 y financiación del Academic Senate Faculty Research Grants de UCSB, y es parte de la colaboración entre la Universidad de California, Santa Bárbara (UCSB) y Mixteco Indígena Community Organizing Project (MICOP).

lingüístico es esencial para la justicia social y el bienestar. En este artículo presentamos el trabajo de traducción de dos recursos diseñados para difundir información importante sobre el COVID-19 a dos lenguas mixtecas habladas por la comunidad Ñuu Savi en la diáspora indígena de California debido a la migración desde México a los Estados Unidos. Describimos el proceso de traducción, nuestro modelo de colaboración, algunos retos a los que nos hemos enfrentado y las motivaciones para hacer las traducciones en formato multimodal y no solo en formato escrito. Este proyecto sirve como un ejemplo de trabajo lingüístico centrado en las necesidades de la comunidad y dirigido por la comunidad, partiendo de la documentación lingüística para avanzar el mantenimiento de lenguas de herencia y la justicia lingüística y social.

ABSTRACT

Minority communities speaking marginalised languages often do not have access to urgent public health information in their own languages. However, linguistic access is essential for social justice and well-being. In this study, we present the work of translating two resources designed to disseminate important information about COVID-19 into two Mixtec languages spoken by the Ñuu Savi community in California's indigenous diaspora due to migration from Mexico to the United States. We describe the translation process, our model of collaboration, some of the challenges we have faced, and the motivations for doing the translations in multimodal format and not only in written format. This project serves as an example of community-focused, community-driven language work, building on language documentation to advance heritage language maintenance and linguistic and social justice.

1. INTRODUCCIÓN

Durante la pandemia global del COVID-19 se han evidenciado las barreras comunicativas en servicios esenciales como la salud pública. El uso de versiones escritas estándares de lenguas globales y/o lenguas estatales ha excluido a gran parte de la población (ver García et al., 2020; Piller et al., 2020). Las poblaciones que hablan lenguas marginalizadas e indígenas se han visto privadas de la información necesaria en estos tiempos de crisis. Por eso es necesario establecer plataformas donde los hablantes de estas lenguas puedan crear y difundir los materiales necesarios para asegurarse de que todos los miembros de su comunidad tienen acceso a la información urgente. El acceso lingüístico tanto en ámbitos de la salud como en entornos legales, laborales y educativos es imprescindible para la justicia social (véase Uliasz, 2018).

En este artículo describimos nuestra colaboración en dos proyectos de traducción lanzados en plataformas digitales con el objetivo de hacer que la información sobre el COVID-19 llegara a todas las comunidades posibles. Estos proyectos son el *COVID-19 Multilingual* (Translation Commons, s.f.) y el *COVID-19 Myth Busters in World Languages* (Lee & Won, 2020). Tradujimos los materiales a dos variantes de mixteco: el Sà'án Sàví ñà Yukúnani (mixteco de Yucunani, Mixtepec, Oaxaca) y el Tù'un nà ñuu Sàví, variante de Tlahuapa (mixteco de Tlahuapa, Guerrero).² Nos centramos en estos dos variantes porque Jeremías Salazar, co-autor de este artículo, es hablante del Sà'án Sàví ñà Yukúnani y Griselda Reyes Basurto, co-autora de este artículo, es hablante del Tù'un nà ñuu Sàví de Tlahuapa. Ambos variantes cuentan con hablantes en la costa central de California, donde radicamos y donde se desarrolló el trabajo descrito en este artículo, con el objetivo de mejorar el acceso lingüístico inequitativo en nuestra comunidad local.

Este trabajo surge del proyecto MILPA (Mexican Indigenous Language Promotion and Advocacy), una colaboración entre activistas indígenas del Proyecto de Organización Comunitaria Mixteco/Indígena (MICOP) y lingüistas de la Universidad de California, Santa Bárbara (UCSB) (Campbell et al., 2021; Hernández Martínez et al., 2021). Durante varios años MICOP ha estado difundiendo información sobre salud, derechos laborales, y derechos migratorios en lenguas indígenas a través de videos en internet o en reuniones mensuales. Cuando la pandemia de COVID-19 empezó, nuestro equipo ya tenía avances en documentación lingüística (Himmelman, 1998; Woodbury, 2003) en la creación de bases de datos léxicos en variantes del Tu'un Savi y la grabación y transcripción del uso de múltiples variantes. Estas actividades sirvieron de preparación para la creación de materiales puesto que ya habíamos establecido ortografías prácticas para estos dos variantes de mixteco (entre otros).³ Con esta base iniciamos los proyectos en los que nos enfocamos en este artículo, que sirven como ejemplo de trabajos lingüísticos dirigidos por miembros de la comunidad para avanzar los objetivos comunitarios de compartir información, proteger a la comunidad, y avanzar en justicia lingüística y social.

En el §2 presentamos los dos variantes y las comunidades donde se originan. En §3 reflexionamos sobre los motivos por los cuales hacemos nuestro trabajo. En §4 presentamos los

² En este artículo nos referimos a estos variantes de mixteco con los endónimos usados por Jeremías Salazar (Sà'án Sàví ñà Yukúnani) y Griselda Reyes Basurto (Tù'un nà ñuu Sàví) respectivamente.

³ Por ortografía práctica nos referimos a un sistema de escritura adaptado para la representación de los sonidos de estas lenguas. Estas ortografías prácticas fueron diseñadas durante las clases de Field Methods 2015-2016 (Tù'un nà ñuu Sàví de Tlahuapa) y 2019-2020 (Sà'án Sàví ñà Yukúnani) por Griselda Reyes Basurto y Jeremías Salazar, respectivamente, en colaboración con Eric W. Campbell y los estudiantes de doctorado de la Universidad de California, Santa Bárbara. Estas ortografías se basan en gran parte en las recomendaciones de Ve'e Nuu e INALI (véase Julián Caballero, 1999; INALI, 2002).

2.1. SÀ'ÁN SÀVĪ ÑÀ YUKÚNANĪ

El Sà'án SàvĪ ñà YukúnanĪ es una variante de mixteco hablado en el pueblo de Yucunani, en el municipio de San Juan Mixtepec, distrito de Juxtlahuaca, en Oaxaca, México, de donde es originario Jeremías Salazar. En la actualidad el pueblo de Yucunani cuenta con 96 habitantes, de los cuales 81 hablan mixteco (INEGI, 2020). La totalidad del municipio de San Juan Mixtepec cuenta con 6.941 habitantes, de los cuales 5.709 hablan mixteco (INEGI, 2020). Las variantes habladas en el municipio de San Juan Mixtepec, conocidas colectivamente como mixteco de Mixtepec o Sà'án SàvĪ ñà Ñuù Xnúvĭkó, son inteligibles entre sí. No se conoce el número de hablantes de Sà'án SàvĪ ñà YukúnanĪ en comunidades en la diáspora, aunque hay constancia de importantes flujos migratorios de Mixtepec al norte de México y a los Estados Unidos desde hace décadas (Edinger, 1985). El mixteco de Mixtepec es una de las ramas principales de la familia mixteca (Josserand, 1983) y presenta importantes diferencias con las variantes mixtecas habladas a su alrededor, posiblemente con un nivel de intercomprensión muy bajo con las variantes habladas en Santiago Juxtlahuaca o Tlaxiaco.

2.2. TÙ'UN NÀ ÑUU SÀVĪ DE TLAHUAPA

El Tù'un nà ñuu SàvĪ, variante de Tlahuapa, es otra variante mixteca, originaria del pueblo de Tlahuapa, municipio de Alcozauca de Guerrero, México, que tiene una población de 1.617 habitantes de los cuales 1.413 reportan hablar la lengua indígena (INEGI, 2020). El Tù'un nà ñuu SàvĪ de Tlahuapa es la lengua materna de Griselda Reyes Basurto. Cerca de Tlahuapa, hay otras comunidades que hablan otras variantes, y sabemos por trabajos publicados que hay variación léxica y fonológica entre los pueblos del municipio, como Xochapa (Stark et al., 2003), Melchor Ocampo (Caponigro et al., 2013), y el pueblo de Alcozauca, cabecera del mismo municipio (Mendoza Ruíz, 2016). Muchas personas de Tlahuapa emigran a los Estados Unidos, a las ciudades de Nueva York y Washington D.C. y a zonas agrícolas, como el valle central de California.

3. ¿POR QUÉ TRADUCIR INFORMACIÓN SOBRE EL COVID-19 AL MIXTECO?

Los motivos por los cuales traducimos materiales sobre el virus COVID-19 se expresan mejor en las lenguas propias. Jeremías Salazar caracteriza sus trabajos lingüísticos sobre el Sà'án SàvĪ ñà YukúnanĪ como un *tequio*,⁴ como un deber de servir a la comunidad, su aportación personal al bienestar comunitario. Para Jeremías, las traducciones de materiales de COVID-19 son una extensión de este deber.

⁴ El *tequio* es una forma de trabajo comunitario, un sistema mediante el cual los miembros de una comunidad trabajan en grupo en proyectos para el beneficio comunitario (véase, por ejemplo, Ojinaga Carbajal, 2013).

“Tá kuià 2019 nìkìtsáá sáchúun tsi iin klásè ñà naní ‘Métodos de Trabajo de Campo’ nũ Universidad ñà California Santa Barbara. Kuià sàän nìkìtsáá-kuè sá'a-kuè iin tutù táná nixi cháa-kuè Sà'án Sàví (Sà'án Ntá'vi). Ñà nìkùnì-yù sá'a kúu táná ñàà cháa kuéntù, tsà'vi, á kue tù'un Sà'án Sàví tavà mà nãí. Á táná nchii tù'un luu ñà ntakani-nà, nchii tù'un ká'àn-nà ñà táná sà'án meé-kó, sà'án ñoö. Cha tiàn kuià sàän nìkìtsáa kuè'è ñà káchi-nà naní COVID-19 kuè'è xèë. Cha ñàà koo kuà'á informaciòn ñà siá'a-nà nũ táná kue nà ká'àn Sà'án Sàví (comunidad). Cha nìká'án-kuè ñàà tsínì ñú'u cháa-kuè tsà'á COVID-19 vásù xóó á sá' grabar-kuè rì kuià sàän ra kuà'á nchuà'a nà ntsinu ini ñàà yéè kuè'è ra sava nà kuè nítinu ini. Cha kuà'á nchuà'a nà Ñuù Sàví, sáchúun nũ frésà cha koo táná protecciòn nítà'a kue patrôn-ka nũ sáchúu-nà.

Meé ra nìkákù ra ntsà'nù Yukúnani ñà Ñuù Xnúvíkó, nũ táná sá'a-nà ñà Tekiu káchi-nà. Táná nũ meé ñà chuun sá'a yó'o ra táná ñoö kúu iin Tekiu sá'a tavà chincheé táná ñoö tavà mà nã sà'án-kó, sà'án ká'án Sà'án Sàví yó'o. Meé ra ká'àn-yù Sà'án Sàví, Sà'án Xchílà, Inglés tuku. Cha tsítú nìni-yù kuà'á kue sà'án yó'o ra tsítú nìni-yù táná kue tù'un ntasiá'a-nà ñà Inglés ná kachö, cha ñà-ka kúu ñàà táná kúu ntasiá'a tù'un yó'o ñà Sà'án Sàví. Cha meé ra ká'án ñà táná tsínì ñú'u ntasiá'a tù'un, ñà ntasiá'a-nà Inglés, nũ kue nà ñoö táná nà kuè tsítú nìni Sà'án Xchílà, tavà kutu nìni-nà ntí'i tù'un ntasiá'a-nà táná tsà'á ñàà kuè'è (COVID-19), tavà kutu nìni-nà nchii sá'a-nà.

Tsà'á ñà-ka nìkìtsáá sáchúun tsi proyecto ñà ntasiá'a tu'un tsà'á COVID-19. Kue tù'un ká'àn-nà tsà'á COVID-19 ñà ntàà á ñà ntàà tiàn tù'un kue ñà sá' traducir-kuè ra táná ñà káchi-nà kúu tù'un ntàà kuíi rì táná ñàà Organización Mundial de la Salud (OMS) ntasiá'a tù'un yó'o. Ñà-ka kúu tù'un nìkìtsáá-kuè ntasiá'a-kuè ñà Sà'án Sàví. Cha táná ñà nìká'án-kuè kúu ñàà tsínì ñú'u ntasiá'a-kuè tù'u yó'o rì yéè nũ ra ñàà koo informaciòn ntane'è táná kue nà ñoö tá tsá'àn-nà hospitál á tá tsá'àn-nà klínika.

Tá nìkùnìtsa-kà kuè'è coronavirus cha kuà'á nchuà'a nà mixteco nà Ñuù Sàví sáchúun táná nũ frésà, nũ kámpò ná kachö. Cha ñàà koo kuà'á informaciòn táná koo kuà'á tù'un ñàà táná ntasiá'a-nà Sà'án Sàví. Ñàà cha kuà'á nchuà'a nà Ñuù Sàví kuè nítini-nà nchii sá'a-nà á kuè nítítú nìni va'a-nà táná nchii kúu táná tá nìkìtsáa kuè'è coronavirus. Cha táná nìká'án-kuè ñàà tsínì ñú'u ntasiá'a-kuè tù'un yó'o ra tavà kùnì-nà nchii sá'a-nà tavà mà ntákanini nchuà'a-nà.

Sava tuku-nà táná nìkìtsáá-nà ñàà nixi káchi-nà tsáchúun-nà tátã ntá'vi. Cha táná sava nà nìká'án ñàà kúu ntuvà'a-nà. Tiàn ñàà yéè-nũ kuè'è ntsitsa kuíi ra sava nà

ntuvà'a rì kuě nì'i xěě nìkì'in kuè'è nà ra kǒ iinkàâ kuè'è ntó'o tuku-nà. Cha sava nà táná kuě níkuu-kà ntuvà'a-nà rì kuě ntsitsa-kà yée-nũ tsàà kú'ù-nà diabetes á tsàà kú'ù-nà iinkàâ kuè'è ñàà kue kúu-kà ntaxĩta-nà tàchĩ-nà ra tsà'ă ñà-ka kúu-ñà ñàà nìkì'in kuè'è COVID-19 nà ra nàa-nà.”

“[En el año 2019 empecé a trabajar con una clase que se llama Métodos de Trabajo de Campo en la Universidad de California, Santa Bárbara. Ese año empezamos a hacer un material sobre cómo escribir el mixteco. Lo que yo quería hacer era escribir cuentos, parangones, o palabras en mixteco para que no se perdieran. O alguna palabra que cuentan, que cuentan en nuestra lengua, en la lengua de nuestro pueblo. Pero ese año empezó el COVID-19, que es una enfermedad mortal. Y no había mucha información para la comunidad de la nación mixteca. Y pensamos que era importante pasar la información en mixteco porque había mucha gente que trabajaba en la fresa y los patrones no les daban protección a los trabajadores.

Yo nací y crecí en Yucunani, en Mixtepec, donde hacen Tequio. Para mí el trabajo que yo hago es como mi *tequio* para que pueda ayudar a que no se pierda nuestra lengua, la lengua que hablamos. Yo hablo mixteco, español e inglés. Entiendo estas varias lenguas y entiendo la información que pasan en inglés, por eso es que puedo compartir información en mixteco. Para mí creo que es importante traducir esta información del inglés al mixteco para las personas que no entienden el español, porque es importante saber qué hacer en cuestión del COVID-19.

Por esa razón empecé a trabajar con este proyecto que traduce información sobre el COVID-19, las palabras que hablan sobre el COVID-19, sean verdad o no verdad, pero lo que nosotros traducimos es verdad, porque fue la Organización Mundial de la Salud (OMS) que dio esta información. Esta información es la que empezamos a traducir al mixteco. Y pensamos que era importante traducir esta información ya que hay lugares que no tienen información como por ejemplo en el hospital o en la clínica no hay esta información en mixteco.

Cuando se puso más fuerte el coronavirus había muchos mixtecos trabajando en la fresa o en campo, digamos. Y no había mucha información, no se compartía información en mixteco. Y muchas personas mixtecas no sabían qué hacer o no sabían exactamente qué les pasaba cuando les daba el coronavirus. Y pensamos que

era importante traducir la información para que supieran qué hacer y para que no se preocuparan mucho.

Algunos empezaron a usar remedios tradicionales. Algunos pensaban que podían curarse, pero en ocasiones algunos sí se curaban porque la enfermedad no les agarró muy fuerte y no sufrían de otras enfermedades. Y algunos que les agarró la enfermedad ya no se pudieron mejorar porque ya estaban enfermos de otras cosas como diabetes o tenían problemas respiratorios. Entonces ya con estos problemas que tenían de otras enfermedades, cuando les dio el COVID, fallecieron.]”⁵

En el Tù'un nà ñuu Sàví, variante de Tlahuapa, Griselda Reyes Basurto enfatiza la importancia de entender el virus COVID-19 para que todos se puedan protegerse en tiempos de alto riesgo:

“Xà'á nùú kana yà skuní'in míí tù'un xà'á ndi'i míí kuíi kuè'è COVID yó'o na kuvi chinde-ín nà ñuun-ndi chii, kòò kundáà và'a ini-nà xí'in Tù'un sá'an ra, taa ni kundáà ini-ndi ni tu tátán kòò xáà kuáa tu nùún va-ndi ra, và'a kà kúya na kùndāā ini-nà xaa kachíñu míí kuè'è COVID yó'o xí'in míí kùñu-ndi ra na kùndāā ini-nà xaa iká-na na skundíchi-nà míí kuè'è yó'o, na kùndāā-nà ndi'i kuu míí nà, nà ñuun-ndi ndi'i kuu-va míí-na kòò-ka va nà yùví kuvi kà va sa'.”

“[La razón por qué inicié la traducción sobre toda la enfermedad de COVID es para ayudar a mi comunidad porque no entienden bien el español, y sabemos que tampoco no llega mucho medicamento a nuestros pueblos. Es mejor que ellos puedan entender cómo trabaja esta enfermedad del COVID en nuestro cuerpo y así saber cómo detener esta enfermedad y así proteger a toda la comunidad y reducir las muertes.]”⁶

Estos son los motivos principales por los cuales Jeremías y Griselda decidieron embarcarse en estos proyectos de traducción a nivel personal, para aportar en el servicio y la protección de la comunidad.

4. PROYECTOS DE TRADUCCIÓN

Considerando las necesidades de la comunidad en el tiempo de la pandemia, y las motivaciones de Jeremías y Griselda para servir a la comunidad en la diáspora y a la comunidad en la Mixteca

⁵ Texto en Sà'an Sàví ñà Yukúnani junto con la traducción al español, por Jeremías Salazar.

⁶ Texto en Tù'un nà ñuu Sàví de Tlahuapa, junto con la traducción al español, por Griselda Reyes Basurto.

desde la diáspora, decidimos crear varios materiales para informar a la comunidad sobre asuntos de salud pública. En este artículo nos enfocamos en dos proyectos de traducción: un póster informativo (Translation Commons, s.f.) y un listado de mitos sobre el coronavirus (Lee & Won, 2020). Decidimos trabajar en estos dos proyectos de traducción porque Guillem ya había traducido los mitos a su lengua materna, el catalán (Belmar, 2020), y había trabajado los pósters informativos en diversas lenguas minorizadas (Belmar, en prensa). Las traducciones de estos materiales las hicimos al Sà'án Sàví ñà Yukúnaní y al Tù'un nà ñuu Sàví de Tlahuapa, las variantes de mixteco que hablan Jeremías y Griselda respectivamente.

El trabajo documental y analítico, tanto en los sistemas fónicos (y tonales) como en la estructura y morfología verbal de estas variantes que habíamos hecho anteriormente, fue necesario para saber cómo entender y escribir las variantes de manera precisa. Cabe destacar que las lenguas mixtecas presentan patrones fonológicos (McKendry, 2013), y también morfológicos (Palancar et al., 2016), bastante complejos.

4.1. COVID-19 MULTILINGUAL

Uno de los proyectos de traducción al que nos sumamos fue la iniciativa de Translation Commons COVID-19 Multilingual (Translation Commons, s.f.), que presentaba cinco sugerencias simples para evitar la propagación del COVID-19. En la figura 2, podemos ver las sugerencias de salud básica de la Organización Mundial de la Salud (OMS) que se adaptaron para este póster, en español (a la izquierda, capturada de la página web de Translation Commons), con nuestra traducción al Tù'un nà ñuu Sàví de Tlahuapa (Reyes Basurto y Peters, 2020a). En la figura 3 podemos ver la traducción al Sà'án Sàví ñà Yukúnaní (Salazar et al., 2020) colgada en las oficinas de MICOP (Mixteco Indígena Community Organizing Project) en Santa María, CA.



Figura 2: Las cinco sugerencias de salud y seguridad de la OMS: en español (izquierda), Tù'un nà ñuu Sàví de Tlahuapa (derecha)



Figura 3: Las cinco sugerencias de salud y seguridad de la OMS en Sà'án Sàvì ñà Yukúnanĩ, póster colgado en la oficina de MICOP en Santa María, CA. Foto: Abigail Hernández

Como podemos ver en la imagen, las cinco sugerencias venían acompañadas de ilustraciones gráficas complementarias. Esta herramienta interactiva desarrollada por Translation Commons (s.f.) y PanLex permitía que cualquier usuario subiera versiones escritas o en audio, las cuales quedaban archivadas de manera gratuita y se podían descargar fácilmente como un póster que podía imprimirse en formato A4 o US Letter. Esta iniciativa llegó a conseguir versiones en más de 350 lenguas de todo el mundo, y el repositorio en línea, además, permitía añadir audio a los pósteres.

4.2. COVID-19 MYTH BUSTERS IN WORLD LANGUAGES

El otro proyecto de traducción con el que colaboramos fue la iniciativa de los doctores Seunghun Lee y Daehan Won, mantenida por International Christian University Linguistics Lab, en Japón (Lee & Won, 2020). Este material fue basado en una publicación de la OMS: *Consejos para la población acerca de los rumores sobre el nuevo coronavirus (2019-nCoV)* (OMS, 2020; actualizado en enero de 2022).

El material contiene 24 mitos desmentidos, con explicaciones más elaboradas pero todavía accesibles. Al igual que la iniciativa de *COVID-19 Multilingual*, los mitos también van acompañados de ilustraciones gráficas complementarias (véase figuras 4 y 5), y los encargados del proyecto ofrecen la posibilidad de un resultado audiovisual para cada traducción: un video que se comparte de manera gratuita en su página web (<https://covid-no-mb.org/>), junto con la traducción escrita, y también disponible en su canal de YouTube (<https://www.youtube.com/@covid-no-mb2459>). La traducción escrita puede descargarse como imágenes (8 imágenes que contienen los 24 mitos y están diseñadas

para lectura fácil en un celular) o en versión PDF. Estos mitos están disponibles en por lo menos 125 lenguas (al escribir este artículo), incluidas lenguas de señas.

16. ¿El nuevo coronavirus afecta a los adultos mayores o los jóvenes también son susceptibles de contraerlo?

El nuevo coronavirus (2019-nCoV) puede afectar a personas de todas las edades.



16. ¿Ñà kuè'è xàá korónavírus stúkué'è-yà nà chêe xí'in nà kuâán iin ndáá-na kí'in kuè'è yó'o nà?

Ñà kuè'è xàá korónavírus kuvi kí'an ndikúva nà yùvì kòó íká-ya xaa kuìyà-nà.



Figura 4: Mito 16 en español (izquierda), traducido por Yuk Ki Baldoria Wu, y en Tù'un nà ñuu Sàví de Tlahuapa (derecha) (Reyes Basurto & Peters, 2020b)

6. El frío y la nieve NO PUEDEN matar al nuevo coronavirus (2019-nCoV).



6. Ñà vitsi (tá vitsi) á yù'và KUĚ TSÁ'NÍ-À kuè'è coronavirus.



Figura 5: Mito 6 en español (izquierda), traducido por Yuk Ki Baldoria Wu, y en Sà'án Sàví ñà Yukúnanĩ (Salazar et al., 2021)

5. COLABORACIÓN EN EL PROCESO DE ELABORACIÓN DE LAS TRADUCCIONES

En esta sección describimos nuestro proceso de traducir los materiales y nos centramos en el modelo de trabajo colaborativo que seguimos como equipo al elaborar la versión en Sà'án Sàví ñà Yukúnanĩ de los mitos sobre el coronavirus (Lee & Won, 2020), a partir de la versión en español (Baldoria Wu, 2020) y la versión original en inglés. Reflexionamos sobre los roles de cada uno de nosotros a lo largo del proyecto.

5.1. ROLES DEL EQUIPO

Cada uno de nosotros desempeñó un rol importante en los trabajos de traducción. Jeremías Salazar, traductor y hablante de Sà'án Sàví ñà Yukúnanĩ, elaboraba las traducciones y consultaba con miembros de la comunidad, recogiendo opiniones y sugerencias para mejorar y asegurar al máximo que la versión final fuera comprensible para todos los miembros de la comunidad. Durante las sesiones de traducción, que tuvieron lugar en Zoom durante 2020, Guillem Belmar, estudiante de

doctorado de UCSB con experiencia en traducción, estaba presente tomando nota de las traducciones, revisando tonos⁷ para su representación ortográfica (véase la sección 6 de este artículo para saber más sobre la dificultad de representar los tonos en la escritura), documentando el proceso de traducción y actualizando las bases de datos de términos en Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnanĩ que habíamos empezado a elaborar en octubre 2019 durante la clase de Field Methods en la Universidad de California, Santa Bárbara (UCSB), por Eric W. Campbell.

Jeremías Salazar contaba también con la ayuda de Griselda Reyes Basurto, quien tiene años de experiencia como intérprete y traductora en servicios de salud para la comunidad mixteca en la costa central de California, amplia experiencia trabajando con distintos variantes de mixteco, y que además ya había traducido estos materiales en su propia variante anteriormente con Simon L. Peters, estudiante de doctorado de UCSB. Este diálogo abierto constante con Griselda fue clave para el éxito del proyecto de Jeremías, pues ofrecía alternativas cuando a Jeremías se le dificultaba encontrar términos precisos. Aunque las palabras alternativas no funcionaran siempre, este diálogo expandía las posibilidades y permitía que ambos traductores aprendieran de ambas variantes.

Por último, este trabajo no hubiera sido posible sin todos los miembros de la comunidad con los que Jeremías habló y que nos dieron sus opiniones y sugerencias para mejorar las traducciones y hacerlas más accesibles lingüística y culturalmente para la comunidad. Esperanza Salazar desempeñó un papel especialmente clave ya que trabaja en el ámbito médico para la comunidad mixteca en la costa central de California, y está en contacto con gente que habla distintas variantes tanto de Oaxaca como de Guerrero. Esperanza revisó la versión completa en Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnanĩ y sugirió cambios de estilo que hicieron más accesible el texto final (véase en el siguiente apartado).

5.2. PROCESO DE TRADUCCIÓN

La traducción de estos materiales presentó retos importantes. Aunque los materiales originales no estaban saturados de terminología especializada, sí había términos nuevos y teníamos que encontrar la mejor manera de transmitir la información a los hablantes de mixteco de la manera más adecuada y completa posible, pero a la vez de la manera más comprensible para asegurar el acceso lingüístico. Trabajamos mito por mito siguiendo el proceso presentado en la figura 6 para cada uno de los 24 mitos.

⁷ En el proceso de documentación de los sistemas tonales de estas variantes de mixteco hemos seguido una metodología muy parecida a la descrita para las lenguas chatinas en Cruz y Woodbury (2014).

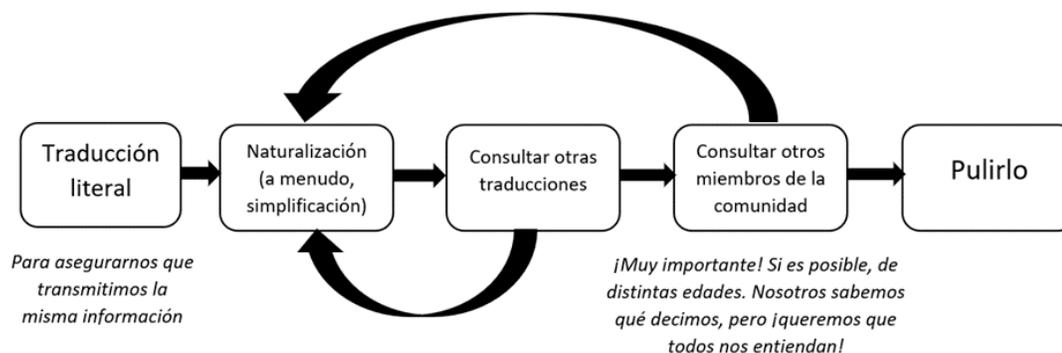


Figura 6: Proceso de traducción de los mitos sobre el coronavirus al Sà'án Sàví ñà Yukúnanĩ

Empezamos traduciendo cada mito de manera literal. Este primer paso nos ayudaba a asegurarnos que toda la información del original aparecía en la traducción, y nos daba la oportunidad de identificar los términos de difícil traducción y pensar en posibles soluciones. Ilustramos este primero paso con el mito 2, mostrando primero la versión en español (1) y luego nuestra traducción literal al Sà'án Sàví ñà Yukúnanĩ (2).⁸

(1) Original en español:

Es posible recuperarse de la nueva enfermedad por coronavirus. Contraer el nuevo coronavirus no significa que vaya a conservarlo de por vida.

(2) Traducción (literal) al Sà'án Sàví ñà Yukúnanĩ:

Kúu ntuvà'a-ní ratù-ni kù'ù-nĩ kuè'è coronavirus. Mà kũku'mí-ní coronavirus nti'i soo tiémpù ratù-ni kù'ù-ní-ñà.

| | | | | |
|-------|-------------------|----------|----------------------|------------|
| kúu | ntuvà'a=ní | ratù=ni | kù'ù=ní | kuè'è |
| poder | POT.mejorar=2FORM | COND=ENF | PFV.enfermarse=2FORM | enfermedad |

⁸ En este artículo usamos las siguientes abreviaciones en las glosas: CAUS 'causativo'; COMPL 'complementador'; COND 'condicional'; ENF 'enfático'; FORM 'formal', GNR 'genérico'; HORT 'exhortativo'; INCL 'inclusivo'; IPFV 'imperfectivo'; IRR 'irrealis'; NEG 'negativo'; PFV 'perfectivo'; PL 'plural'; POT 'potencial'; y PROSP 'prospectivo'.

| | | | | | |
|-----------------|---------------------|-------------|-------|-----|--------|
| coronavirus.mà | kũku'mí=ní | coronavirus | nti'i | soo | tiémpù |
| coronavirus.NEG | NEG.IRR.tener=2FORM | coronavirus | todo | ENF | tiempo |

| | |
|----------|---------------------------|
| ratù=ni | kù'ù=ní=ñà |
| COND=ENF | PFV.enfermarse=2FORM=3GNR |

'Puede mejorarse si se enferma de coronavirus. No va a tener coronavirus para siempre si lo contrae.'

Después de esta versión literal, trabajamos para conseguir una versión lo más natural posible, para que sonara mejor y más fluida en la lengua. A menudo esto significó simplificar la traducción, pero manteniendo toda la información esencial presente en la versión literal. Este proceso de naturalización implicaba un trabajo interno por parte de Jeremías Salazar, el traductor, quien como hablante usaba su extenso conocimiento de la lengua para modificar la traducción, pero también implicaba un trabajo colaborativo de diálogo con otros miembros de la comunidad. Así fue como elaboramos una versión final del mito 2, que fue revisada una vez más por Esperanza Salazar (3). Como podemos ver, esta versión es más corta, más sucinta, con solo la información necesaria.

(3) Traducción final al Sà'án Sàví ñà Yukúnanĩ:

Vásù ná ki'in kuè'è coronavirus nĩ kuě kúni-à káchà ñàà ntèe nĩ'na kú ntò'o-ní-ñà.

| | | | | | |
|--------|-----|-------------|------------|-------------------|-----|
| vásù | ná | ki'in | kuè'è | coronavirus=ní | kuě |
| aunque | IRR | POT.agarrar | enfermedad | coronavirus=2FORM | NEG |

| | | | |
|-----------------|-------|------------|-------------------------|
| káchì=à | ñàà | ntèe_nĩ'na | kúntò'o=ní=ñà. |
| IPFV.decir=3GNR | COMPL | por_vida | PROSP.sufrir=2FORM=3GNR |

'Aunque agarre el coronavirus, no significa que vaya a sufrirlo de por vida.'

Para la versión en Sà'án Sàví ñà Yukúnanĩ consultamos la versión que habíamos elaborado en el Tù'un nà ñuu Sàví de Tlahuapa (Reyes Basurto y Peters, 2020b), y también consultábamos una base de datos léxicos que estamos elaborando desde 2015 para siete variantes distintas de mixteco. Además, también consultamos a otros miembros de la comunidad, probando diferentes versiones y hablando con gente de distintas edades para asegurarnos de que el mensaje se entendía bien.

A veces una palabra no era ampliamente conocida, y tuvimos que acompañarla de una explicación. Por ejemplo, para traducir “escáner térmico” tuvimos que recurrir a una explicación muy elaborada (4) describiendo la función del objeto y precisando que el frío o calor se refiere a la temperatura del cuerpo de uno y no al tipo de enfermedad, considerado como enfermedad fría o caliente (Ghindelli, 1984). Jeremías decidió no usar el préstamo del español para evitar caer en la presunción de que todos los miembros de la comunidad entenderían el término en español. Por ello prefirió elaborar una explicación de la función de este aparato, para asegurar que tanto jóvenes como ancianos podrían entenderlo independiente de su familiaridad con terminología especializada en español.

(4) ‘Escáner térmico’

Kàa ká'vi a vitsi á yókó ikí kũñù-nĩ (kúu ntakani-à tatù kána ka'nĩ-ní).

| | | | | | | |
|-------|-----------|----|-------|---|----------|--------------|
| kàa | ká'vi | a | vitsi | á | yókó | ikíkũñù=ní |
| metal | IPFV.leer | si | frío | o | caliente | cuerpo=2FORM |

| | | | | |
|-------|----------------|------|------------|--------------|
| kúu | ntakani=à | tatù | kána | ka'nĩ=ní. |
| poder | POT.decir=3GNR | COND | IPFV.salir | fiebre=2FORM |

‘Metal/aparato que lee si tu cuerpo está frío o caliente (y te puede decir si tienes fiebre)’

6. MULTIMODALIDAD: MÁS ALLÁ DE LA ESCRITURA

Bastante temprano en nuestro proceso nos dimos cuenta de que la modalidad en la que íbamos a compartir los recursos era de suma importancia y fue muy útil la posibilidad de añadir audio a la traducción de los mitos sobre el coronavirus.

6.1. LA ESCRITURA

El mixteco era una lengua escrita antes de la colonización en los códices antiguos y después durante el período colonial en escritura alfabética tomando prestado y adaptando el alfabeto latín del castellano (Terraciano, 2001; Restall et al., 2005). Hoy en día, sin embargo, la mayoría de los hablantes de mixteco no acostumbra a escribir o leer en su lengua. Nosotros creemos que es necesario escribir las lenguas indígenas (Lillehaugen, 2016), y los proyectos de traducción son una buena plataforma para reclamar discursos desde nuestras lenguas (Aguilar, 2014). Parfraseando a Griselda Reyes Basurto, intérprete y lingüista comunitaria mixteca, y co-autora de este artículo:

“Para nosotros es importante escribir en mixteco por prestigio y para normalizar el uso de la lengua y la escritura de lenguas indígenas. Es importante reforzar la escritura en lenguas indígenas como vehículo de comunicación de los sucesos que afectan a las comunidades, para informar a la gente. La traducción es una herramienta para facilitar el acceso a la información, y a la vez para reclamar agentividad, para empoderarse uno mismo y para empoderar las comunidades indígenas: si hay acceso a la información, si la información se presenta de manera comprensible y en su lengua, esto les permite tomar sus propias decisiones basándose en esa información.”

Sin embargo, para lograr que esta información sea accesible para todo el mundo, la forma escrita (sin el audio) no es suficiente.

6.2. REPRESENTACIÓN DE LOS TONOS

Más allá de la falta de una escritura estandarizada y ampliamente difundida para las lenguas mixtecas (Aguilar Sánchez, 2020, p.105), y más allá de la falta de práctica leyendo en mixteco, hay ciertas características de las lenguas mixtecas que hacen todavía más necesaria la presencia de audio para asegurar que la información que se transmite es correcta. Las lenguas mixtecas son lenguas tonales y tienen sistemas tonales bastante complejos (Castillo García, 2007, p.173). Además, los cambios tonales no solo modifican el significado léxico, sino que contribuyen a la expresión de información gramatical como la flexión verbal de aspecto-modo y persona, y también en ciertos procesos de morfología derivacional.

La escritura de los tonos no es transparente por no ser familiar. Por ejemplo, en la ortografía práctica que usamos nosotros para escribir el Sà'án Sàví ñà Yukúnanĩ, distinguimos tres tonos de nivel (*á* alto, *a* medio, *à* bajo) y dos tonos de contorno (*ǎ* ascendente y *â* descendente) mediante el uso de diacríticos sobre las vocales. Estos no representan la totalidad del sistema tonal del Sà'án Sàví ñà Yukúnanĩ, pero nos permite reflejar los cambios tonales importantes de una manera abstracta sin tener que recurrir a números superescritos u otras estrategias que la comunidad rechaza. Si bien se prefieren los diacríticos, estos no son necesariamente intuitivos para los hablantes o pueden malinterpretarse fácilmente por falta de práctica y por falta de conciencia metalingüística sobre el sistema tonal de la propia lengua. La representación gráfica de los tonos no es de vital importancia para comunicaciones diarias, puesto que un hablante de la lengua puede recuperar esa información por contexto en una mayoría de casos. Sin embargo, cuando el contexto es desconocido, como era el caso de la pandemia del coronavirus, es necesario asegurarnos que estas distinciones tonales se entienden de manera correcta para evitar malentendidos serios (véase el ejemplo 6 en el siguiente apartado) Estas características influenciaron nuestras decisiones de traducción en el Sà'án Sàví ñà

Yukúnanĩ en concreto y pusieron en relieve la necesidad de ofrecer traducciones multimodales en ambas variantes.

6.3. MUTLIMODALIDAD: LA IMPORTANCIA DE AÑADIR AUDIO

En el ejemplo (5) podemos ver dos opciones para traducir al Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnanĩ la frase “Let’s not spread coronavirus” (No esparzamos el coronavirus) del póster del proyecto COVID-19 Multilingual (Translation Commons, s.f.) (véase figura 1 arriba). Ambas versiones, (5a) y (5b), significan lo mismo y ambas son válidas. La única diferencia entre ellas es cómo se marca la primera persona del plural inclusivo. Este pronombre en Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnanĩ puede marcarse con el enclítico =*kó* o bien con un cambio tonal (Belmar et al., 2021; Salazar et al., 2022). Quizás, en el contexto del ejemplo (5), la segunda opción (5b) sea más frecuente en el habla casual. Esta traducción, aunque el proyecto permitía añadir el audio en la página web, era principalmente para pósteres que iban a ser impresos y repartidos en la comunidad, así que nos decantamos por la primera opción (5a): el pronombre *-kó* en *stũcha-kó* es más transparente en la ortografía que el cambio de tono medio a tono ascendente, de *stũcha* a *stũchǎ*. En el segundo, es posible que el lector no se dé cuenta de la marcación de persona en el verbo.

(5) a. *Ná mà stũcha-kó kuè'è coronavirus.*

| | | | | |
|--|-----|------------------------|------------|-------------|
| ná | mà | s-tũcha=kó | kuè'è | coronavirus |
| HORT | NEG | CAUS-expandir=1PL.INCL | enfermedad | coronavirus |
| <i>'No esparzamos el coronavirus.'</i> | | | | |

b. *Ná mà stũchǎ kuè'è coronavirus.*

| | | | | |
|--|-----|------------------------|------------|--------------|
| ná | mà | s-tũcha= ^A | kuè'è | coronavirus. |
| HORT | NEG | CAUS-expandir=1PL.INCL | enfermedad | coronavirus |
| <i>'No esparzamos el coronavirus.'</i> | | | | |

Quizás el ejemplo más obvio para ilustrar la necesidad de una traducción multimodal de estos materiales es el mito 11 (figura 5). Este mito establece que “las vacunas contra la neumonía (neumococo) no funcionan contra el coronavirus”, el cual empezamos por traducirlo al Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnanĩ como *iĩũ ñà kuè'è neumonía vǎ'ĩ nũũ kuè'è coronavirus* (6).

11. Las vacunas contra la neumonía **NO SIRVEN** para proteger contra el nuevo coronavirus (2019-nCoV).



11. Iñũ ñà kuè'è neumonía **Vǎ'ĩ** nùú kuè'è coronavirus.



Figura 7: Mito 11 del COVID-19 Myth Busters in World Languages en español (izquierda), traducido por Yuk Ki Baldoria Wu, y en mixteco del Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnanĩ (Salazar et al., 2021) (derecho)

(6) Iñũ ñà kuè'è neumonía vǎ'ĩ nùú kuè'è coronavirus.

| | | | | | |
|------------|-----|--------------|----------|----------------|-----|
| iñũ | ñà | kuè'è | neumonía | vǎ'a=i | nùú |
| vacuna | REL | enfermedad | neumonía | NEG.bueno=3GNR | OBL |
| kuè'è | | coronavirus. | | | |
| enfermedad | | coronavirus. | | | |

'Las vacunas contra la neumonía no son buenas para el coronavirus.'

La palabra clave en este mito es *vǎ'ĩ*, que significa 'es malo' o 'no es bueno'. Ésta es la forma en tercera persona de la palabra *vǎ'a* 'malo', que a su vez deriva de la palabra *vǎ'a* 'bueno' mediante un cambio de tono bajo a tono ascendente en la primera vocal, el cual marca la negación. Esto significa que en Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnanĩ existen dos formas muy parecidas que solo se distinguen por el primer tono: *vǎ'ĩ* (tono ascendente-descendente, que significa 'es malo') (7a) y *vǎ'ĩ* (tono bajo-descendente, que significa 'es bueno') (7b). Si nos confundimos de forma, pues, estamos cambiando totalmente el significado de la frase, transmitiendo el mensaje opuesto. En este caso es indispensable acompañar la traducción escrita de una grabación de audio, para asegurar la transmisión correcta del mensaje.

(7) a. *vǎ'a* 'bueno' > *vǎ'ĩ* 'es bueno'

b. *vǎ'a* 'bueno' > *vǎ'a* 'malo / no bueno' > *vǎ'ĩ* 'es malo / no es bueno'

7. JUSTICIA SOCIAL EN LOS PROYECTOS DE DOCUMENTACIÓN Y TRABAJO DEL LENGUAJE

Es importante que los proyectos de documentación lingüística con lenguas minorizadas se hagan en colaboración con miembros de la comunidad, y siguiendo el liderazgo de activistas comunitarios (Cameron et al., 1993; Czaykowska-Higgins, 2009). Por ello, es necesario que en nuestro trabajo estemos preparados para responder a necesidades urgentes de la comunidad en cuanto se den. Para todos nosotros es importante saber el valor que damos a los trabajadores esenciales, a los trabajadores indígenas que durante la pandemia seguían en los campos recolectando frutas y verduras para que todos pudiéramos comer (Méndez et al., 2020). Muchas veces estos trabajadores esenciales no reciben atención sanitaria adecuada (véase Braveman et al., 2011; Holmes, 2013; Mercado, 2021; Smith, 2020; Thompson, 2017). En palabras de Jeremías Salazar, intérprete y lingüista comunitario mixteco residente en Santa María, California, y co-autor de este artículo:

“Hacen trabajos físicamente intensos, no consiguen la atención que necesitan, e incluso cuando van a pedirla, a menudo se les da mal la información, o se los manda de un lugar a otro hasta que se cansan. Durante el principio de la pandemia había muchos rumores, mucha desinformación, y para nosotros era muy importante poder hablar a la comunidad desde la comunidad misma, poder actuar como puentes para la información urgente.”

Es importante que sepamos qué necesidades tiene la comunidad para que podamos entender su situación y ser de ayuda cuando busquemos soluciones. Cuando miembros de la comunidad lideran este tipo de proyectos, se parte con un conocimiento y una conciencia de base que nos permite entender las barreras que comunidades marginalizadas encuentran cuando intentan acceder a servicios básicos que para otros pueden parecer obvios. Las comunidades indígenas a menudo ocupan el doble o el triple del trabajo para acceder a estos servicios (véase Maxwell et al., 2015; Uliasz, 2018), y la lengua es una de las barreras principales, junto con el racismo sistémico. La justicia lingüística y social pasa cuando la gente puede usar su propia lengua y recibir información crucial en la misma. Ya que la vitalidad de una lengua está vinculada con sus dominios de uso (Grenoble, 2011), hay que reafirmar el objetivo de revitalizar y reclamar espacios de usos para las lenguas indígenas. Si éste es nuestro objetivo, también debe serlo asegurarnos de que las necesidades comunales y personales de cada uno se pueden satisfacer en su lengua propia, sobre todo las necesidades sanitarias.

Los trabajos que hemos presentado en este artículo son un ejemplo de trabajo dirigido por miembros de la comunidad Nuu Savi en la diáspora en California, y que incorpora resultados de la documentación lingüística (como las ortografías prácticas a base de análisis fonológico y morfológico)

y colabora con actividades ya en proceso en organizaciones comunitarias como MICOP. Desde el ámbito académico institucional, es esencial que centremos la reciprocidad en nuestros trabajos con miembros de comunidades indígenas. Específicamente, los trabajos lingüísticos deben aportar a la comunidad, al igual que la comunidad aporta a los trabajos científicos. La reciprocidad (Leonard, 2021) es la base para mantener relaciones saludables, que son la clave para cualquier tipo de trabajo colaborativo. En este sentido, los proyectos de traducción descritos en este artículo ofrecen un ejemplo de reciprocidad, al ser proyectos liderados por miembros de la comunidad que aportan al bienestar y la lucha por los derechos de la comunidad, a la par que contribuye a la documentación de las lenguas usadas en el proyecto. Cabe destacar, también, el papel de estas traducciones como precursoras de otros proyectos posteriores que llevaron a la creación del *Glosario Indígena* (www.glosarioindigena.com) (JSILO, s.f.), el desarrollo de talleres de intérpretes en Santa María California y la creación del grupo *Justicia Social de Intérpretes de Lenguas Originarias* (JSILO) (véase Ávila et al., 2023).

REFERENCIAS

- Aguilar, Y. (2014, 19 de septiembre). ¿Por qué y qué traducir a lenguas indígenas? Este País. <https://archivo.estepais.com/site/2014/por-que-y-que-traducir-a-lenguas-indigenas/>
- Aguilar Sánchez, O. (2020). *Ñuu Savi: pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códices mixtecos del Pueblo de la Lluvia* [Tesis de doctorado no publicada]. Leiden University.
- Auderset, S., Greenhill, S. J., DiCanio, C. T., y Campbell, E. W. (2023). Subgrouping in a 'dialect continuum': A Bayesian phylogenetic analysis of the Mixtecan language family. *Journal of Language Evolution*, 8(1), 33-63. <https://doi.org/10.1093/jole/lzad004>
- Ávila, S., García, J., Hernández, A., Mendoza, J., Salazar, J., Belmar, G., y Campbell, E. W. (2023). Justicia Social de Intérpretes de Lenguas Originarias: estamos aquí para proveer el apoyo para un cambio. En J. A. G. Douglas-Tavani y G. Belmar (Eds.), *Proceedings of the 25th Workshop on American Indigenous Languages*. Department of Linguistics: University of California, Santa Barbara.
- Baldoria Wu, Y. K. (2020). Rompiendo mitos relacionados con el coronavirus. En S. J. Lee y D. Won (Eds.), *COVID-19 myth busters from WHO in world languages*. https://covid-no-mb.org/?page_id=382
- Bax, A. (2020). *Language ideology, linguistic differentiation, and language maintenance in the California Mixtec diaspora* [Tesis de doctorado no publicada]. University of California.
- Belmar, G. (2020). *Trencant mites sobre el coronavirus (adaptat de l'OMS)*. En S. J. Lee y D. Won (Eds.), *COVID-19 myth busters from WHO in world languages*. https://covid-no-mb.org/?page_id=1105
- Belmar, G. (en prensa). Outsourcing translation of COVID-19 information into minoritized languages: The #europeminoritylanguages project. En M. Manias Muñoz, S. Bober, & C. Willis (Eds.), *Minority language media: Current challenges in a fragmented mediascape*. Palgrave Studies in Minority Languages and Communities.
- Belmar, G., Vásquez-Aguilar, A., y Salazar, J. (2021). Agent hierarchy and pronominal allomorphy in Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnanĩ. En C. Coons, G. Chronis, S. Pierson, y V. Govindarajan (Eds.),

Proceedings of the 20th Meeting of the Texas Linguistic Society (pp. 21-38). University of Texas at Austin.

Braveman, P., Egerter, S., y Williams, D. R. (2011). The social determinants of health: Coming of age. *Annual Review of Public Health, 32*, 381-398.

Cameron, D., Frazer, E., Harvey, P., Rampton, B., y Richardson, K. (1993). Ethics, advocacy, and empowerment: Issues of method in researching language. *Language & Communication, 13*, 81-94.

Campbell, E. W., Reyes Basurto, G., y Hernández Martínez, C. (2021). Language revitalization and academic institutions: Refocusing linguistic field methods courses. En J. Olko y J. Sallabank (Eds.), *Revitalizing endangered languages: A practical guide* (pp. 176-177). Cambridge University Press.

Caponigro, I., Torrence, H., y Cisneros, C. (2013). Free relative clauses in two Mixtec languages. *International Journal of American Linguistics, 79*(1), 61-96.

Castillo García, R. (2007). Descripción fonológica segmental y tonal del Mixteco de Yoloxóchitl, Gro [Tesis de maestría no publicada]. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

Cruz, E., y Woodbury, A.C. (2014). Finding a way into a family of tone languages: The story and methods of the Chatino Language Documentation Project. *Language Documentation & Conservation, 8*, 490-524.

Czaykowska-Higgins, E. (2009). Research models, community engagement, and linguistic fieldwork: Reflections on working within Canadian Indigenous communities. *Language Documentation and Conservation, 3*, 15-50.

Edinger, S. T. (1985). *The road from Mixtepec: A southern Mexican town and the United States*. Asociación Cívica Benito Juárez.

Escala Rabadán, L., y Rivera-Salgado, G. (2018). Festivals, Oaxacan immigrant communities and cultural spaces between Mexico and the United States: The Guelaguetzas in California. *Migraciones Internacionales, 10*, 37-63.

- Fox, J., y Rivera-Salgado, G. (2004). Building civil society among Indigenous migrants. En J. Fox y G. Rivera-Salgado (Eds.), *Indigenous Mexican migrants in the United States* (pp. 1-65). UC San Diego, Center for Comparative Immigration Studies/Center for US-Mexican Studies.
- García, G. M., Haboud, M., Howard, R., Manresa, A., y Zurita, J. (2020). Miscommunication in the COVID-19 Era. *Bulletin of Latin American Research*, 39(S1), 39-46.
- Ghindelli, A. (1984). Medicina Tradicional: El sistema de ideas sobre la enfermedad en Mesoamérica. *Revista Médica Hondureña*, 52(4), 237-248.
- Grenoble, L. A. (2011). Language ecology and endangerment. En P. K. Austin y J. Sallabank (Eds.), *The Cambridge handbook of endangered languages* (pp. 27-44). Cambridge University Press.
- Hernández Martínez, C., Campbell, E. W., y Reyes Basurto, G. (2021). MILPA (Mexican Indigenous Language Promotion and Advocacy): A community-centered linguistic collaboration supporting Indigenous Mexican languages in California. En J. Olko y J. Sallabank (Eds.), *Revitalizing endangered languages: A practical guide* (pp. 216-217). Cambridge University Press.
- Himmelmann, N. P. (1998). Documentary and descriptive linguistics. *Linguistics*, 36, 161-195.
- Holmes, S. M. (2013). *Fresh fruit, broken bodies: Migrant farmworkers in the United States*. University of California Press.
- INALI (2002). *Tutù ntákáni nixi yee tyaa nà Tu'un Savi. Versión N̄uu Nùú Ntuva (Oaxava)*. Secretaria de Cultura / Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- INEGI (2020). *Censo de población y vivienda*. Instituto Nacional de Estadística y Geografía, México.
- Josserand, J. K. (1983). *Mixtec dialect history* [Tesis de doctorado no publicada]. Tulane University.
- JSILO (s.f.). *Glosario Indígena*. Justicia Social de Intérpretes de Lenguas Originarias. Recuperado de www.glosarioindigena.com.
- Julián Caballero, J. (1999). La Academia de la Lengua Mixteca: espacios de reflexión compartida. *Cuadernos del Sur*, 14, 129-139.

- Lee, S. J., y Won, D. (2020). *COVID-19 myth busters from WHO in world languages*. <https://covid-no-mb.org>.
- Leonard, W. Y. (2021, March 4-7). *Language reclamation through relational language work* [Closing keynote presentation]. 7th International Conference on Language Documentation and Conservation, Honolulu, HI. <http://hdl.handle.net/10125/74504>.
- Lillehaugen, B. (2016). Why write in a language that (almost) no one can read? Twitter and the development of written literature. *Language Documentation and Conservation*, 10, 356-393.
- Lopez, N. (2016). *El derecho a no migrar: Mexico's colonialism and the forced displacement of the Nuu Savi* [Tesis de maestría no publicada]. University of Texas at Austin.
- Maxwell, A. E., Young, S., Crespi, C.M., Rabelo Vega, R., Cayetano, R.T. y Bastani, R. (2015). Social determinants of health in the Mixtec and Zapotec community in Ventura County, California. *International Journal for Equity in Health*, 14, 1-9.
- McKendry, I. (2013). Tonal association, prominence, and prosodic structure in South-eastern Nochixtlán Mixtec [Tesis de doctorado no publicada]. University of Edinburgh.
- Méndez, M., Flores-Haro, G., y Zucker, L. (2020). The (in)visible victims of disaster: Understanding the vulnerability of undocumented Latino/a and indigenous immigrants. *Geoforum*, 116, 50-62.
- Mendoza Ruiz, J. (2016). *Fonología segmental y patrones tonales del Tu'un Savi de Alcozauca de Guerrero* [Tesis de maestría no publicada]. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Mercado, J. (2021, February 21). Lack of masks, insufficient translations: Farmworkers tell of COVID response problem. *Pacific Coast Business Times*, 3.
- Mines, R., Nichols, S., y Runsten, D. (2010). *California's indigenous farmworkers: Final report of the Indigenous Farmworker Study (IFS)*. http://www.indigenousfarmworkers.org/final_report.shtml
- Mixteco Indígena Community Organizing Project (s.f.). <https://mixteco.org>
- Ojinaga Carbajal, A. C. (2013). *El tequio como un ejemplo de sustentabilidad en la comunidad de Ixtlan de Juárez en el estado de Oaxaca* [Tesis de maestría no publicada]. Universidad Iberoamericana.

- Organización Mundial de la Salud. (2020). *Consejos para la población acerca de los rumores sobre el nuevo coronavirus (2019-nCoV)*. <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public/myth-busters>
- Palancar, E. L., Amith, J. D., y Castillo García, R. (2016). Verbal inflection in Yoloxóchitl Mixtec. En E. L. Palancar y J. L. Léonard (Eds.), *Tone and inflection: New facts and new perspectives* (pp. 295-336). De Gruyter Mouton.
- Piller, I., Zhang, J., y Li, J. (2020). Linguistic diversity in a time of crisis: Language challenges of the COVID-19 pandemic. *Multilingua*, 39(5), 503-515.
- Restall, M., Sousa, L., y Terraciano, K. (Eds.) (2005). *Mesoamerican Voices: Native-language writings from Colonial Mexico, Oaxaca, Yucatan, and Guatemala*. Cambridge University Press.
- Reyes Basurto, G., y Peters, S. (2020a). *Kúndichi coronavirus*. Translation Commons & PanLex.
- Reyes Basurto, G., y Peters, S. (2020b). Ka'nta-yó xà'á ndikúva ñà'a ká'àn-nà xà'á korónavírus. En S. J. Lee y D. Won (Eds.), *COVID-19 myth busters from WHO in world languages*. https://covid-no-mb.org/?page_id=1975.
- Salazar, J., Belmar, G., Vásquez-Aguilar, A., y Campbell, E. W. (2022). Pronombres personales en Sà'án Sàví ñà Yukúnani. En J. A. G. Douglas-Tavani y G. Belmar (Eds.), *Proceedings of the 24th Workshop on American Indigenous Languages. Santa Barbara*. Department of Linguistics: University of California, Santa Barbara. https://drive.google.com/file/d/1H9pi1G-dtSOr95YGwTI2C_zhrL4C-N8B/view.
- Salazar, J., Reyes Basurto, G., y Belmar, G. (2020). *Ná mà stũcha-kó kuè'è coronavirus*. Translation Commons & PanLex.
- Salazar, J., Salazar, E., Reyes Basurto, G., y Belmar, G. (2021). *Tù'un ntàà tsà'ă coronavirus*. En S. J. Lee y D. Won (Eds.), *COVID-19 myth busters from WHO in world languages*. https://covid-no-mb.org/?page_id=2300.
- Smith, D. (2020). Santa Barbara's multilingual messengers bridge the invisible divide. *The Santa Barbara Independent*. Recuperado de <https://www.independent.com/2020/04/29/santa-barbaras-multilingual-messengers-bridge-the-invisible-divide/>.

- Stark, S., Johnson, A., y González de Guzmán, B. (2003). *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero* (2nd ed., electrónica). Instituto Lingüístico de Verano A.C.
- Stephen, L. (2007). *Transborder lives: Indigenous Mexicans in Mexico, California, and Oregon*. Duke University Press.
- Terraciano, K. (2001). *The Mixtecs of colonial Oaxaca: Ñudzahui history, sixteenth through eighteenth centuries*. Stanford University Press.
- Thompson, G. (Ed.) (2017). *Chasing the harvest: Migrant workers in California*. Verso.
- Translation Commons (s. f.). *COVID-19 multilingual poster-maker*.
<https://translationcommons.org/community/projects/COVID19/>
- Uliasz, A. M. (2018). *Voices of the rain: Indigenous language justice in California* [Tesis de maestría no publicada]. University of California.
- Varese, S., y Escárcega, S. (2004). *La ruta mixteca: el impacto etnopolítico de la migración transnacional en los pueblos indígenas de México*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Woodbury, A. C. (2003). Defining documentary linguistics. En P. K. Austin (Ed.), *Language documentation and description* (Vol. 1, pp. 35–51). Hans Rausing Endangered Languages Project.